

UP  
EM

UNIVERSITÉ PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLÉE

AGP

ANALYSE  
COMPARÉE  
DES POUVOIRS

UNIVERSITÉ  
PARIS 8  
VINCENNES-SAINT-DENIS

DHIP  
IHA

## COMMUNICATION VERNACULAIRE

MERCREDI 6 JUIN 2018

Organisation  
Martin GRAVEL (université Paris 8)  
Jens SCHNEIDER (université Paris-Est/IHA)

Actualisé le 25.5.2018



Deutsches Historisches Institut Paris  
Institut historique allemand, 8 rue du Parc-Royal, 75003 Paris, [www.dhi-paris.fr](http://www.dhi-paris.fr)

L'atelier touche à deux grandes questions, au croisement de la philologie et de l'histoire: comment faut-il envisager la communication au premier Moyen Âge, et quel rôle a pu jouer la langue empruntée? En d'autres mots, les organisateurs de l'atelier proposent de repenser le passage du latin aux langues vernaculaires sous l'angle de l'écrit et de l'échange entre les locuteurs.

Cette approche impose de réfléchir sur les méthodes permettant de révéler les outils et les conditions de communication, ainsi que sur le passage à l'écrit du vieil-haut-allemand et du proto-français et sur la fonction qu'ont pu occuper ces langues vernaculaires. En même temps, l'atelier offrira l'occasion de présenter des textes exemplaires et de discuter ensemble les questions que soulève leur analyse.

Des perspectives possibles concernent des phénomènes de diglossie et de plurilinguisme (*multilingualism*), la sociolinguistique, les problèmes de traduction rencontrés par les auteurs médiévaux, l'écrit pragmatique (chartes, formulaires du contexte ecclésiastique), les textes juridiques (*leges, capitula*) mais aussi les entreprises de traduction biblique et vies de saints ou l'écrit ludique.

Pour poser un cadre efficace à la discussion, la chronologie sera limitée au créneau du V<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle.

Atelier organisé avec le soutien de l'EA 1571 *Histoire des Pouvoirs, Savoirs et Sociétés* (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis).

Informations et réservation: [event@dhi-paris.fr](mailto:event@dhi-paris.fr)

→ Mercredi 6 juin 2018

- 9:30            Accueil
- 10:00            Introduction  
Jens SCHNEIDER (université Paris-Est/IHA)
- 10:15            Michel BANNIARD (EPHE)  
L'écrit latin entre rigidité et souplesse: du continuum  
diastratique au bilinguisme masqué (V<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)
- 11:15            Pause café
- 11:30            Jennifer R. DAVIS (Catholic University of America)  
Oral communication in Carolingian capitularies
- 12:15            Magali COUMERT (université de Bretagne Occidentale)  
Innovation et vernaculaire dans les versions minoritaires  
(A, C, D et E) de la loi salique
- 13:00-14:00    Pause midi

- 14:00            Arnaud LESTREMAU (université Paris 1)  
Aux marges de l'Europe latine: langue d'usage et langue savante en Angleterre anglo-saxonne
- 14:45            Martin GRAVEL (université Paris 8)  
Faut-il réinterpréter le chapitre 17 des actes du concile de Tours (a. 813)?
- 15:30            Pause café
- 16:00            Rosa RODRÍGUEZ PORTO (University of Southern Denmark)  
Vernacular languages and historical imagination:  
Representing the past in Iberia and Italy, c. 1300–1500
- 16:45            Table ronde conclusive
- 17:30            Fin de l'atelier

## Notes

## Notes

## Notes

